

Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Był tam jednak tego dnia człowiek spośród sług Saula, zamknięty przed obliczem JAHWE, a na imię miał Doeg,* ** Edomita, przełożony pasterzy*** Saula. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie natomiast przebywał tam, zamknięty przed obliczem JAHWE, Doeg, Edomita, jeden ze służących Saula, przełożony jego pasterzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid zapytał Achimelecha: Czy nie masz tu pod ręką włóczni albo miecza? Bo nie wziąłem ze sobą ani swego miecza, ani żadnej swojej broni, gdyż sprawa króla była pilna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Dawid do Achimelecha: A nie maszże tu przy ręce swej włóczni, albo miecza? bom ani miecza mego, ani żadnej broni mojej nie wziął w rękę moję, gdyż słowo królewskie przynaglało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do Achimelecha: Maszli tu na dorędziu oszczep abo miecz? Bo miecza mego i oręża mego nie wziąłem z sobą: bo mowa królewska przynaglała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Był tam także pewien sługa Saula, który w tym dniu zatrzymał się również przed obliczem Pana, a nazywał się Doeg, Edomita, [był] nadzorcą pasterzy Saula.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz w tym dniu przebywał tam zamknięty przed Panem jeden ze sług Saulowych imieniem Doeg, Edomita, przełożony nad pasterzami Saula.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Był tam również jeden ze sług Saula, który tego dnia zatrzymał się przed obliczem JAHWE. Na imię miał Doeg, był to Edomita, przełożony pasterzy Saula.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W owym dniu był tam, w domu JAHWE, pewien sługa Saula. Był to Edomita imieniem Doeg, zwierzchnik pasterzy Saula.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tego dnia znajdował się tam jeden ze sług Saula, zamknięty przed obliczem Jahwe; nazywał się Doeg, był Edomitą, przełożonym nad pasterzami Saula.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І був там один зі слуг Саула в тому дні, що задержався перед Господом, і його ім'я Доек Сирієць,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz znajdował się tam jeden ze sług Saula, imieniem Doeg, Edomita, przełożony pasterzy Saula, który tego dnia zatrzymał się przed WIEKUISTYM.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid rzekł jeszcze do Achimelecha: "A nie masz tu nic pod ręką – jakiejś włóczni albo miecza? Bo nie wziąłem w rękę ani swego miecza, ani swej broni, gdyż sprawa króla

¹⁾ Doeg, דֹּעַג (do'eg), czyli: troskliwy.

²⁾ <x>90 22:9-19</x>

³⁾ Co do wariantu: najmocniejszy z biegaczy, הרצים, zob. <x>90 8:11</x>; <x>100 15:1</x>; <x>110 1:5</x> (<x>90 21:8</x>L.).

			była pilna”.
--	--	--	--------------